

## 時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

### 情報 5

P14の5行目に“**休闲时**”という表現があります。「～の時に」という言い回しは、口語では“**～的时候**”と言いますが、時事文など論説体では“**当～时**”と言い、“**当**”を省略して“**～时**”とも言います。

これに類した言い方で“**～之际**”がありますが、これは日本語の「～の頃」にあたる「～の時」ですので、使い方に気をつけましょう。

### 情報 6

P14の8行目に“**与**”があります。日本語の「～と」には、「AとBは」一連詞（接続詞）の場合と「AはBと」一介詞（前置詞）の場合があります。これにあたる中国語は何種類もあり、厄介なので、簡単にまとめておきましょう。

○：普通に使う △：ごくたまに使う ×：使わない

	話し言葉	書き言葉	連詞（接続詞）	介詞（前置詞）
跟	○	×	△	○
和	○	○	○	○
同	×	○	△	○
与	×	○	○	○
及	×	○	○	×

見方：“跟”と“同”は話し言葉と書き言葉の違いだけで、補完関係にあります。

“和”と“与”も同様、と言いたいのですが、“和”は話し言葉、書き言葉どちらにも良く使われます。